Zawsze powtarzam, że Narodowe Forum Muzyki to najpiękniejsza sala w Polsce,

*I always emphasise that the National Forum of Music is the most beautiful hall in Poland*

jeśli nie w Europie, jedna z najlepszych pod względem akustycznym.

*and perhaps in Europe, one of the best in terms of acoustics.*

Jeszcze raz to potwierdzam po dzisiejszej próbie –

*I can say that again after today’s rehearsal –*

nie ma takiej drugiej sali w Polsce, tak przyjaznej wokalnie,

*there is no other concert hall in Poland that is so singing-friendly,*

tak przyjaznej śpiewakowi, z tak wspaniałą akustyką, z taką wygodą

*so singer-friendly, with equally excellent acoustics, with such comfort*

w odsłuchiwaniu siebie samego, bo rzeczywiście jest przepiękna akustyka wokalna dla śpiewaka.

*in listening to yourself, for here indeed the vocal acoustic is stunningly beautiful.*

To jest olbrzymia radość zawsze tutaj występować, no i dla mnie oczywiście

*It is a great joy to perform here always, and of course for me*

podwójna, bo jestem Wrocławianką, więc to jest przecudowna

*a double joy, because I hail from Wrocław, so it is an absolutely wonderful*

okazja wrócić do naszej filharmonii, gdzie bardzo dużo profesorów

*occasion to come back to our philharmonic, where so many professors*

jeszcze znam z czasów szkolnych.

*have been known to me since my school years.*

Jest to naprawdę wracanie do prawdziwego domu.

*It is really a return home.*

Niestety, nie za często, bo rzeczywiście, powiedziałabym, 98 procent, prawie 100

*Sadly not too often, as indeed 98 percent, almost 100 percent*

mojej działalności to jest opera, mniej dzieła oratoryjne czy pieśniarskie.

*of my activity is opera, much less oratorio or lieder.*

To są z reguły kompozytorzy niestety niepolscy.

*As a rule, these are, regrettably, non-Polish composers.*

Nad tym bardzo ubolewam, że kompozytorzy polskich oper

*I deplore the fact that Polish opera composers*

są tak bardzo zapomniani, zresztą nie tylko za granicą,

*have fallen into oblivion, and not only internationally,*

ale u nas też, w rodzinnym kraju wystawia się bardzo mało oper

*but also in our country so few operas by Polish composers*

naszych polskich kompozytorów, a mamy ich dosyć dużo

*are staged, and we have quite a lot of them,*

i to są bardzo piękne dzieła. Jeśli chodzi o recitale pieśniarskie,

*and they are very beautiful works. As for Lieder recitals,*

miałam dwa razy okazję śpiewać taki recital w La Scali w Mediolanie

*I have sung such a recital twice in Milan’s La Scala*

czy w Operze we Frankfurcie. Zawsze staram się

*or at the Frankfurt Opera. I always care to*

w tych recitalach ująć pieśni kompozytorów polskich.

*include Lieder by Polish composers in these recitals.*

To są pieśni Moniuszki, Niewiadomskiego, Żeleńskiego, Szymanowskiego,

*These are songs by Moniuszko, Niewiadomski, Żeleński, Szymanowski,*

Paderewskiego, Chopina. Nie są to oczywiście kompozytorzy mi obcy,

*Paderewski, Chopin. These are, of course, familiar composers,*

ale nie dosyć często mam okazję występować

*but I don’t have many occasions to often appear*

w tym repertuarze. Jeśli chodzi o *Stabat Mater* Szymanowskiego,

*in this repertoire. As for Szymanowski’s* Stabat Mater,

to nagraliśmy to *Stabat Mater* również pod dyrekcją Jacka Kaspszyka,

*we have recorded this piece also under the direction of Jacek Kaspszyk,*

więc to nie jest moje pierwsze spotkanie się z tym utworem.

*so it is not my first encounter with this work.*

Miałam też przyjemność wstępowania z tym repertuarem w Belinie

*I have had the pleasure to perform this repertoire in Berlin*

i w Wiedniu, gdzie był przyjęty naprawdę znakomicie

*and in Vienna, where it was very well received*

przez krytyków i przez publiczność. Uważam, że powinniśmy

*by the critics and the audience alike. I believe we should*

stawiać bardzo na naszą narodową muzykę i cieszę się,

*very strongly promote our national music, and I’m happy*

że taki koncert z okazji 11 listopada powstał, poświęcony polskim kompozytorom.

*that this concert on Independence Day has been programmed and devoted to Polish composers.*

Nie, chyba nie. No być może, jeśli chodzi o sceny operowe,

*No, I don’t think so. Well, perhaps, as far as opera stages are concerned,*

to mam to olbrzymie szczęście, że wystąpiłam wszędzie tam,

*I have been super happy to appear everywhere*

gdzie chciałam, o czym marzyłam. Z estrad być może Carnegie Hall –

*I wanted to, everywhere I dreamt of. As for concert platforms – perhaps Carnegie Hall –*

nie miałam jeszcze okazji na tej estradzie nowojorskiej wystąpić.

*I haven’t had an opportunity to appear in this New York venue yet.*

Być może mogłabym to zaliczyć do marzeń, punktów w przyszłości.

*Perhaps I can count it as a dream, an important point in my future.*

Jeśli chodzi o typowe dla mnie sceny, czyli opery, to jestem szczęśliwa.

*And as for typical opera stages, I am satisfied.*

Właśnie wróciłam z dla mnie osobiście numeru jeden, czyli z Metropolitan Opera

*I returned from my number one, that is the Metropolitan Opera*

w Nowym Jorku kilka dni temu. Jestem przeszczęśliwą osobą i artystką.

*in New York, a few days ago. I am a super happy person and artist.*

Wszystko jest ekscytujące w tym zawodzie, nie tyle bycie sopranem, śpiewakiem,

*All is exciting in this profession, not so much being a soprano, a singer,*

ale w ogóle bycie muzykiem. Jeśli ktoś poświęca temu właściwie całe swoje życie,

*but generally being a musician. If you devote your whole life to it,*

bo ja, tak jak większość kolegów na scenie, muzyków,

*as I, just as the most of my musician colleagues on stage,*

zaczęłam naukę w naszej sztandarowej szkole przy ul. Łowieckiej,

*began school in our flagship music school in Łowiecka Str,*

więc to jest coś, czemu poświęcamy się od dziecka.

*so it is something we devote ourselves to from our early years.*

Wiemy, ile to jest godzin ćwiczeń na instrumencie i właściwie

*We know how many hours per day of practising the instrument and actually*

przebywa się w tej szkole 10-12 godzin dziennie, więc to jest największa przyjemność,

*we stay in this school for 10-12 hours per day, so it is the biggest pleasure,*

największy prezent, jaki można dostać od losu, że można z tej muzyki się utrzymać

*the greatest gift of fortune when you can sustain yourself and live off music*

i żyć, i nie martwić się o codzienność.

*and not be worried about everyday existence.*

To jest najbardziej ekscytujące – obcowanie z tą muzyką, z tym niesamowitymi dziełami

*This is the most exciting thing – having to do with the music, with these awesome works*

codziennie. Móc dotykać tych mistrzów. Oprócz tego w moim zawodzie

*every day. Being able to touch these masters. Besides, in this profession,*

tzw. freelancera, czyli wolnego strzelca, ekscytujące są podróże,

*the so-called freelance profession, it is travelling that’s exciting,*

możliwość zwiedzania przepięknych metropolii, przepięknych miast na świecie.

*Being able to visit beautiful metropoles, beautiful cities the world over.*

W momencie, kiedy byłam jeszcze młodszą osobą i samotną,

*At the time when I was younger and single,*

to może sprawiało większą przyjemność. To znaczy każdy medal ma dwie strony.

*that gave me more pleasure. I mean every coin has two sides.*

Bo jednak jest to okupowane dużą samotnością, brakiem rodziny, przyjaciół.

*Because you pay the price of loneliness, being without family or friends.*

Bardzo często jest to takie życie w pojedynkę. Z drugiej strony

*It is very often living all by yourself. On the other hand,*

mamy możliwość zwiedzania. Natomiast teraz, od kiedy jestem mamą,

*we have this opportunity to see things. And now, ever since I became a mum,*

Jest mi trudniej, jeśli chodzi o wyjazdy, bo jednak zostawiam w domu

*it has been more difficult as international travel goes because I leave at home*

kogoś, kto tęskni. Artysta, tzw. wolny strzelec, jest jednak osobą bardzo rozdartą –

*someone who misses me. A free-lance artist is a person very much torn between*

z jednej strony jest to olbrzymia frajda i przyjemność i niesamowite spełnienie,

*the great fun and pleasure and huge fulfilment*

bycie na scenie i te kilka godzin obcowania z publicznością i z tym cudownym dziełem.

*being on stage and being involved with the audience and with the wonderful work on the one hand,*

A z drugiej strony jest to jednak tęsknota za domem, za bliskimi, więc

*on the other hand, that entails home sickness and missing your loved ones.*

Każdy, kto aspiruje do tego, żeby być muzykiem w przyszłości

*Anybody who aspires to be a musician in the future*

i tym się zajmować, musi wziąć pod uwagę, że nie jest to łatwe.

*and do it professionally, must bear in mind it is not easy.*